

Enseignements primaire et secondaire

Sections internationales arabes au collège

Programme d'enseignement de langue et littérature

NOR : MENE1518361A

arrêté du 27-7-2015 - J.O. du 14-8-2015

MENESR - DGESCO MAF1

Vu code de l'éducation, avis du Conseil supérieur de l'éducation du 2-7-2015

Article 1 - Le programme de langue et littérature des sections internationales arabes conduisant à l'option internationale du brevet est fixé par l'annexe du présent arrêté.

Article 2 - Les dispositions du présent arrêté entrent en vigueur à partir de la rentrée scolaire 2015 pour les quatre niveaux d'enseignement.

Article 3 - La directrice générale de l'enseignement scolaire est chargée de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal officiel de la République française.

Fait le 27 juillet 2015

Pour la ministre de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche
et par délégation,

La directrice générale de l'enseignement scolaire,
Florence Robine

Annexe

Programme de langue et littérature des sections internationales arabes au collège

Préambule

Le parcours pédagogique de langue et littérature des sections internationales arabes au collège s'attache à développer la langue des élèves arabophones et permet aux élèves non arabophones de viser une bonne maîtrise de l'arabe. L'approche pédagogique et les contenus culturels et linguistiques s'appuient sur les textes de référence français et des pays arabes partenaires.

Conçu en conformité avec les orientations du cadre européen commun de référence pour les langues, le niveau de compétence de référence dans les cinq activités langagières à la fin du collège est B2. Un niveau supérieur peut être valorisé.

Objectifs du programme

Ces objectifs se mettent en place avec un travail dans toutes les activités langagières : compréhension de l'oral et de l'écrit (réception) et expression orale et écrite (production).

Ils visent à :

- contribuer à la formation intellectuelle et à l'enrichissement culturel des élèves ;
- faire découvrir les patrimoines culturels et littéraires du monde arabe ;
- préparer les élèves de sections internationales de collège à la poursuite d'études en sections arabes au lycée ;
- développer la compréhension et l'expression des élèves tant à l'oral qu'à l'écrit dans une langue courante,

idiomatique et précise ;

- susciter le plaisir de la lecture et développer une sensibilité aux œuvres littéraires ;
- développer l'autonomie des élèves et leur esprit critique.

Principes d'approche didactique et pédagogique

- Construire les compétences des élèves et leur évaluation en fonction des échelles des niveaux du CECRL ;
- pratiquer une évaluation formative et positive, ce qui implique des entraînements réguliers ;
- construire des séquences différenciées et diversifiées ;
- mettre en activité l'élève en variant les formes de travail (individuel, binôme, groupe) et le degré d'autonomie ;
- développer l'apprentissage du lexique, sa mémorisation et sa réutilisation ;
- intégrer les différents usages du numérique pour en particulier différencier les apprentissages ;
- favoriser les activités qui font appel à la créativité et à l'imaginaire de l'élève ;
- initier et développer la capacité à argumenter à l'oral comme à l'écrit ;
- initier et développer la pensée analytique et l'esprit critique.

La langue enseignée

La langue enseignée est l'arabe littéral moderne (standard), langue officielle commune à l'ensemble des pays arabes et outil de communication écrite et (dans certaines situations) orale. Cependant, les élèves sont sensibilisés peu à peu aux caractéristiques principales de tel ou tel groupe de dialectes. On privilégie toutefois l'arabe moyen pour la communication orale dans la classe.

La progression des apprentissages au collège

Le professeur met en place une progression linguistique, littéraire et culturelle qui se complexifie au fur et à mesure des séquences. Il veille à différencier les enseignements en fonction des besoins des élèves. Il applique le principe de priorité à l'oral dans tous les sens du terme. L'oral précède l'écrit (on n'aborde à l'écrit dans un premier temps que ce qui a été travaillé à l'oral) et les activités de compréhension de l'oral et d'expression orale (prise de parole en continu et interaction orale) sont premières dans les phases d'apprentissage.

Phase d'adaptation

Écouter / Parler

- Entraîner à la discrimination auditive et à la compréhension de l'oral en utilisant une variété de supports, semi-authentiques et authentiques ;
- entraîner à reproduire, à mémoriser, à transposer à d'autres situations en respectant la phonétique et la prosodie de la langue arabe ;
- entraîner à réagir, à dialoguer, à commenter autour de sujets étudiés ;
- entraîner à la prise de parole en continu (compte rendu, courte présentation, etc.).

Lire

- Mettre en place l'appropriation du système graphique. Cet apprentissage se fait à partir de supports non vocalisés pour promouvoir l'acte de lecture (qui est construction de sens et reconnaissance et non du simple déchiffrage) ;
- initier et consolider les compétences de lecture ;
- entraîner à lire et à comprendre des textes courts et simples et non vocalisés (conte, proverbe, poème, fable, etc.) ;
- entraîner à lire à haute voix ces mêmes textes en respectant la phonétique et la prosodie de la langue arabe.

Écrire

- Mettre en place l'appropriation du système graphique en faisant adopter les bons gestes graphiques et les proportions; cela implique notamment de ne pas avoir recours à la vocalisation, afin de favoriser une écriture rapide ;
- initier et consolider les compétences d'écriture (du mot à la phrase au paragraphe) ;
- s'entraîner à produire différents types d'écrits relevant de genres variés (textes narratifs, descriptifs, explicatifs; journal intime, poèmes, lettres, résumés, récits fictifs « à la manière de », etc.).

Phase de consolidation

Écouter / Parler

- Entraîner à l'écoute de supports variés authentiques et à leur compréhension fine ;

- amener à utiliser des procédés d'expression adaptés à différents usages (raconter, argumenter, débattre, etc.) ;
- entraîner à des prises de parole en continu de plus en plus longues ;
- amener les élèves à développer et à mieux structurer leurs interventions en interaction.

Lire

- Entraîner à lire des textes et des écritures plus complexes dans différents genres en alternant lecture analytique et lecture suivie ;
 - favoriser la découverte des genres littéraires (littérature de jeunesse, roman, nouvelle, conte, théâtre, poésie) ;
 - faire lire des articles de presse, des textes documentaires en apprenant à distinguer les faits des opinions ;
- initier à l'analyse littéraire.

Écrire

- Entraîner régulièrement les élèves à rédiger des textes courts « à la manière de » de genres différents en respectant les codes d'écriture (dialogue de théâtre, fable, conte, biographie, lettre, article de presse, etc.).

Vers l'autonomie linguistique et le développement de l'esprit critique

Écouter / Parler

- Apprendre aux élèves à identifier les idées essentielles d'une production orale ou d'un document sonore et à en débattre ;
- apprendre à reconnaître et à analyser les techniques rhétoriques du discours et à les employer dans le cadre de débats et de discussions argumentées ;
- préparer les élèves à prendre part à des discussions critiques sur des textes littéraires et non littéraires ;
- entraîner à l'art de s'exprimer en public et de convaincre un auditoire par des présentations individuelles et en groupe ;
- entraîner à présenter un dossier thématique à l'oral.

Lire

- Poursuivre l'entraînement à lire des textes et des écritures plus complexes dans différents genres en alternant lecture analytique et lecture suivie ;
- initier à l'analyse personnelle d'un texte littéraire, y compris antérieur au XXe siècle ;
- faire étudier les effets de style, la structure textuelle, les liens entre le sens et la forme et sensibiliser à l'importance du contexte historique pour la compréhension d'un texte et son analyse ;
- faire lire des articles de presse, des textes documentaires pour en dégager le sens en articulant le fond et la forme.

Écrire

- Initier à la prise de notes, à la mise en ordre des idées et des informations et à élaborer des résumés, etc. ;
- entraîner régulièrement les élèves à rédiger des textes de genres différents en respectant les codes d'écriture (dialogue de théâtre, fable, conte, biographie, lettre, article de presse, etc.) ;
- initier à l'écriture argumentative.

Programme littéraire

Le professeur veille à établir une progression cohérente de plus en plus complexe en fonction de l'âge et du niveau des élèves. Il peut avoir recours à des adaptations (texte modernisé et/ou abrégé, adaptation cinématographique, bande dessinée, etc.) pour faciliter l'entrée dans les œuvres les plus complexes.

Les auteurs et œuvres proposés pour chaque thématique le sont à titre indicatif.

Phase d'adaptation

■ Le merveilleux dans les contes et récits

Mille et Une Nuits, contes populaires, textes fondateurs, littérature de jeunesse.

■ L'enseignement d'une morale

- Contes, fables et anecdotes : *Kalîla et Dimna*, extraits d'al-Jahiz, *Qisas al-anbiyâ*, les anecdotes de *Johâ*.
- Proverbes.

■ Les sentiments à travers la poésie classique et contemporaine

Cette thématique est l'occasion d'initier les élèves aux différentes formes de la poésie arabe en privilégiant la poésie chantée. Les auteurs cités le sont à titre indicatif : Nizar Qabbani, Mahmoud Darwish, Jibran Khalil Jibran, Al-Mutanabbi, etc.

Phase de consolidation

▪ La société arabe contemporaine au prisme de la littérature

Le professeur choisit des extraits d'œuvres notamment parmi les auteurs suivants :

Baha Tahir, Naguib Mahfouz, al-Tayyib Salih, Hanan al-Cheikh, Zakariya Tamer, Ihsan Abd-al-Quddus, Saad Allah Wannous, Tawfiq al-Hakim, Ahmad Fouad Nagm, Ali al-Douaaji, Abdelhamid Benhaddouga, etc.

▪ Regards sur le monde

Cette thématique peut être abordée à travers les différentes catégories ci-dessous, au choix de l'enseignant :

- récits de voyage (Ibn Battouta, Rifaat al-Tahtawi, etc.) ;
- extraits de récits de géographes (al-Idrissi, etc.) ;
- extraits de romans (Yahya Haqqi, Alaa al-Aswani, etc.) ;
- chansons (pays et villes ; *Bisat al-Rih* de Farid al-Atrache).

▪ Héros entre légende et réalité

Le professeur étudie deux des trois catégories proposées ci-dessous. Il peut également les aborder en s'appuyant sur la littérature de jeunesse et la bande dessinée :

- le héros amoureux (Qays et Layla, Jamil et Bouthayna, Antara et Abla, etc.) ;
- le héros « chevalier » (Baybars, les Bani Hilal, Antara, Salah al-Din, Tariq Ibn Ziyad, etc.). On peut également étudier cette thématique à partir du travail de Mohieddine al-Labbad ;
- le héros « picaresque » (le *Kitab al-Bukhala'* d'al-Jahiz, les *Maqamat* d'al-Hamadhani, etc.).

Vers l'autonomie linguistique et le développement de l'esprit critique

Cette phase est l'occasion d'initier les élèves à la lecture d'une œuvre intégrale en lien avec l'une des thématiques ci-dessous :

▪ L'enfance et l'adolescence à travers la littérature et le cinéma

- Extraits d'œuvres littéraires : Taha Hussein, Tawfiq al-Hakim, Hanna Mina, Hanan al-Cheikh, Jibran Khalil Jibran, Zakaria Tamer, Mahmoud Taymour, Ihsan Abd al-Quddus, Abd al-Majid Benjelloun, etc.
- extraits de littérature de jeunesse ;
- extraits d'œuvres cinématographiques : Michel Khleifi, *Le Conte des trois diamants*, 1995 ; Randa Chahhal Sabbagh, *Le Cerf-volant*, 2004 ; Haifaa al-Mansour, *Wadjda*, 2013 ; etc.

▪ L'engagement en littérature

Cette thématique peut être abordée à travers tous les genres littéraires. Des extraits d'une œuvre théâtrale sont obligatoirement étudiés.

- Roman : Nawal al-Saadawi, Emile Habibi, Alaa al-Aswani, etc.
- nouvelle : Zakariyya Tamir ; Ghassan Kanafani, etc.
- poésie : Hafiz Ibrahim, Badr Chakir al-Sayyab, Mahmoud Darwish, Samih al-Qassim, Tawfiq al-Zayyad, Abou al-Qasim al-Chabbi, etc.
- théâtre : Tawfiq al-Hakim, Saad Allah Wannous. Youssef Idriss, Muhammad al-Maghout, etc.

▪ Développement des villes et urbanisation à travers la littérature et la presse

L'enseignant choisit dans les nombreuses œuvres littéraires de toute époque et dans la presse contemporaine (textuelle et visuelle) des documents susceptibles d'illustrer au moins trois des catégories suivantes. Pour les traiter, il veille à aborder des époques différentes à travers des supports variés :

- campagne vs ville ;
- désert vs ville et développement durable ;
- madina et ville nouvelle ;
- habitat et architecture ;
- capitales et mégapoles.